

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-3-102-128

УДК 94 (32)

НАДПИСЬ НА СТЕЛЕ ФАРАОНА ТАХАРКИ (КАВА V)

Панов М.В.

Цель. Иероглифическая надпись на одной из стел (Кава V) фараона Тахарки сообщает о ряде природных явлений и чудесах, происшедших на шестой год его правления (685/4 г. до н. э.). Главные из них – необычайно высокий уровень разлива Нила, подтверждающийся историческими записями в Карнаке, и дождь в Нубии – способствовали высокому урожаю и росту благосостояния в стране. Целью работы является презентация полного текста данной стелы в современном переводе с критическим разбором основных тем, обсуждаемых в зарубежной историографии.

Методология. Источниковедческая часть исследования основана на работе с текстом оригинала по фотографии стелы, хранящейся в Копенгагене.

Результаты. Предложен первый перевод надписи на русский язык, учитывающий разночтения по другим версиям текста. В комментарии вынесены исправления к ранним копиям текста и его переводам на иностранные языки. Подняты ключевые дискуссионные вопросы: какие явления следует относить к упомянутым четырем чудесам, как удалось изменить порядок наследования и провести коронацию Тахарки в Мемфисе. Сообщение о том, что Тахарка снискал расположение в разных кругах, предложено рассматривать как указание на реальные обстоятельства, при которых он пришел к власти.

Область применения результатов. Статья адресована специалистам по политической истории и источниковедению древнего мира.

Ключевые слова: Древний Египет и Нубия; сообщение о четырех чудесах, уровни разлива Нила; коронация в Мемфисе, Евсевий.

INSCRIPTION ON THE STELA OF THE PHARAOH TAHARQO (KAWA V)

Panov M.V.

Purpose. *This article deals with the hieroglyphic inscription on the pharaoh Taharqo's stela (Kawa V) recounting natural phenomena and wonders that happened in his sixth regnal year (685/4 BCE). The central events are a remarkably high inundation of the Nile that was attested by the historical evidence on the Karnak quay, and the rainfall in Nubia. A rich harvest and great prosperity of the country were derived from those events. The paper aims to present the text of the stela in Russian and review the previous discussions of the record.*

Methodology. *The inscription collated with the photo of the stela kept in Copenhagen.*

Results. *The first Russian translation based on all existing versions of the text is provided. Commentary includes a number of improvements for the earlier copies and its translation. Discussion of the key problems is emphasized: the phenomena considered by the earlier researchers as wonders, the dynastic features, and the circumstances of Taharqo's coronation in Memphis.*

Scope of application of the results. *The article is intended for professionals in political history and source studies of the ancient world.*

Keywords: *Ancient Egypt and Nubia; story of four wonders; Nile flood levels; coronation in Memphis; Eusebius.*

Введение

Рассказ о событиях шестого года правления¹ Тахарки, фараона из 25-й (кушитской или эфиопской) династии, стал известен по первым фрагментам в конце XIX в.: в древности текст зафиксировали в нескольких копиях.

Надпись начинается с восхваления благочестивого фараона, далее сообщается о необычайном разливе Нила, дожде в Нубии

¹Соответствует 685/4 г. до н. э.

и богатом урожае, от лица правителя повествуется о его юности и приезде в Египет, коронации в Мемфисе после смерти брата и встрече с матерью.

Данный памятник древней письменности, получивший несомненную определенную литературную обработку исторических событий, практически неизвестен русскоязычному читателю. Из всех многочисленных надписей 26-летнего правления Тахарки на русский язык была переведена только одна, со стелы Кава IV, см. [3, с. 184–186], тоже относящаяся к шестому году. Она более ранняя, но у них есть общие темы, связанные с прошлым фараона. В настоящее исследование вошли: критическое освещение ключевых дискуссий и истории переводов на французский, английский и немецкий языки, первый перевод всей надписи на русский язык¹ и комментарий к спорным местам. Перевод надписи сопровождается приведением разночтений по другим спискам.

Источники и история изучения

В настоящее время известны четыре памятника с иероглифическими надписями, которые взаимно дополняют друг друга:

– стела из Кавы (Новая глиптотека Карлсберга, JE.I.N. 1712)², см. [33, p. 187; 18, p. 425–427; 28, pl. 9–10 (повторы pl. 10: 15, p. 236; 29, fig. 2); 20, 2009, S. 135–138];

– стела из Коптоса (Каирский музей JE 48400)³, см. [32, p. 130; 37, pl. I, III, IV; 20, S. 61–63];

¹И.С. Кацнельсон процитировал строки 13–15 [2, с. 46].

²Найдена во время археологических работ 1930–1931 гг., проводимых в Судане экспедицией Оксфордского университета под руководством Ф.Лл. Гриффиса во дворе храма Амона в Каве³. Размеры: высота 2.02 м, ширина 1.22 м. Вскоре плиту транспортировали в Оксфорд, а затем в Новую глиптотеку Карлсберга в Копенгагене, где ее отреставрировали. В настоящее время находится в хранилище музея, а в экспозиции выставлена реплика. После публикации М. Макадама в 1949 г. за плитой закрепилось обозначение «Kawa V».

³Плита из серого гранита, размеры: высота 1.08 м, ширина ок. 57 см. Обнаружена в 1923 г. Г. Райзнером в частном доме.

– стела из Асфун эль-Матаны (Каирский музей, JE 38269)¹, см. [32, p. 165; 20, S. 121–123];

– стела из Таниса (Каирский музей, JE 37488)², см. [31, p. 20; 24; 20, S. 54–55].

История изучения надписи о необычайном разливе Нила до публикации стел из Кава и Таниса начинается с исследования русского египтолога В. Викентьева [37] на французском языке. Он сделал синоптическую таблицу из текстов двух доступных ему стел, сопроводив переводом, подробным комментарием, словарем, фотографиями и прорисовками. Появление новых копий снизило актуальность данной книги.

М. Макадам свел четыре версии рассказа в синоптическую таблицу [28, p. 24–26]. Текст на стеле Кава V был принят за основу, поскольку это единственный источник, где история сохранилась (с небольшими повреждениями) от начала до конца.

Сообщение о четырех чудесах сделано только на этой стеле. Синоптическую таблицу можно уточнить при сверке с оригиналами (получить фотографии из Каирского музея крайне затруднительно) и за счет добавления еще одного фрагмента Танисской стелы [25].

После комментированных переводов на английский язык Ф.Лл. Гриффиса (в статье сделаны ссылки на обсуждение с Э.Х. Гардинером) и М. Макадама [18, p. 427–430; 28, p. 27–32] предметом всех исследований стал текст на стеле Кава V.

В статье-рецензии на публикацию М. Макадама французские египтологи Ж. Леклан и Ж. Йойот [26, p. 16–19, 22–24] внесли ряд предложений и поправок. В 1951 г. другую рецензию на издание М. Макадама подготовил Ж. Клер. К рассматриваемой стеле у последнего автора немного уточнений [11, p. 175, 177].

¹Плита из розового гранита, размеры: высота 88 см, ширина ок. 53 см. Найдена в 1905 г. в Асфун эль-Матане, севернее Эсны.

²Найдена в 1877 г. экспедицией О. Мариетта, Ф. Питри и П. Монте. Плита из гранита, размеры: высота 1.52 м, ширина от 62 до 90 см; состоит из двух фрагментов.

Комментарий и обсуждение историко-политической обстановки включены в монографию К.А. Китчена, вышедшую во втором издании в 1986 г. [22, р. 387–389]. Транслитерация, перевод на английский язык и комментарий Р.Х. Пирса вошли в четырехтомник коллектива авторов о письменных источниках из Нубии (перевод во многом повторяет Ф.Лл. Гриффиса, в транслитерации встречаются ошибки) [12, р. 145–158].

Заметка 1992 г. А.К. Виноградова [38] на английском языке об интерпретации слова, обозначающего вредителей урожая, принесла мало нового (см. комментарий): для стелы Кава V цитируется перевод К.А. Китчена, для привлеченных к сопоставлению двух новоегипетских папирусов – Р.А. Каминоса. Позднее автор продублировал ее на русском языке¹.

В 1997 г. вышла книга Л. Терека о Мероэ [36], одного из авторов вышеупомянутого издания, с переводом, практически идентичным Р.Х. Пирсу. Обращаю внимание, что далее, в книге Дж. Поупа о правлении Тахарки цитируется перевод “Пирса–Терека” [30, р. 23, 133–134 (во втором случае отрывок дан без ссылки, но совпадает слово в слово)]. Первый перевод на немецкий язык принадлежит У. Каплони-Хекель, предварен подробным введением и дополнен примечаниями [21]. В 2009 г. независимо друг от друга вышли три работы: свод надписей 25-й династии К. Янсен-Винкельна, в который вошли все четыре стелы (см. выше), и два комментированных перевода на английский язык: Р. Гоццоли [15] и Р.К. Ритнера [35]. Последний упомянутый автор единственный, кроме Ф.Лл. Гриффиса, кто перевел подписи к изображениям на сцене, чтение предваряется транслитерацией.

В 2012 г. в статье Й.-Ф. Квак о природных катастрофах [34, S. 366–368] приложен перевод на немецкий язык большого отрывка с крайне спорной интерпретацией, что природные явления происходили не в шестом году, а в течение шести лет (см. далее).

¹Если в англоязычной версии автор пользовался общепринятыми в зарубежной историографии переводами, то во второй статье и они были переведены с английского языка [1]. К русской историографии не отношу и далее на нее ссылок не делаю.

В 2017 г. появилась подборка переводов пяти стел Тахарки К.А. Китчена: без введений, комментариев и библиографии, о Кава V см. [23, р. 20–21].

В 2019 г. к памятникам Тахарки обратился Ю. Пердрьо: статья включает перевод двух стел на французский язык (Кава IV и V), обсуждается вопрос о времени создания обеих надписей, как помеченных прошедшей датой и сочиненных ближе к десятому году правления, что спорно, рассматривается последовательность событий 684 г. до н.э. (разлив Нила, приезд матери, начало строительства храма), см. [29].

Следует указать на следующую особенность в истории изучения. Статья Ж. Леклана и Ж. Йойота выпала из поля зрения ряда исследователей: формально ее упоминают переводчики на английский язык, но основные решения игнорируют. Далее, У. Каплони-Хекель не учла статью Ж. Леклана и Ж. Йойота, а Р. Гоццоли и Р.К. Ритнер, в свою очередь, не заметили выхода в свет перевода У. Каплони-Хекель. В появившейся в конце 2019 г. работе Ю. Пердрьо не упомянуто половина указанной здесь историографии. В результате каждый последовавший перевод не был исчерпывающе актуальным. Принцип «последний – лучший» здесь не работает, нужно возвращаться к предшественникам, чтобы понять происхождение ошибки или причину, по которой она продолжает возобновляться, при наличии здравого решения. Это замечание относится и к переводам 2017 г. К.А. Китчена: с рецензией Ж. Клера, непосредственно касающейся всех переведенных им памятников, он не знаком. При всем этом наиболее доступной для широкой аудитории остается статья Р. Гоццоли из-за свободного доступа к этой публикации.

Памятники времени правления фараона Тахарки обсуждаются и цитируются во многих других зарубежных, не упомянутых здесь, работах.

Обсуждение

Сообщение о четырех чудесах

Главным сообщением, ставшим темой многолетней научной дискуссии, считается фраза о четырех удивительных событиях,

случившихся в его правление в течение одного года, которая не продублирована на других стелах.

М. Макадам [28, р. 18–19] считал этими чудесами разлив реки, дождь в Нубии, коронацию Тахарки и визит его матери в Мемфис: с этим мнением можно согласиться. Основываясь на упоминании в тексте о том, что Тахарка с двадцатилетнего возраста находился рядом с предыдущим фараоном, который назван его братом, и восхождением Тахарки на трон после его смерти, М. Макадам сделал вывод о периоде соправления. Следовательно, шестой год становится последним годом совместного правления и началом единовластного. Этим как бы доказывается уместность упоминания на памятнике шестого года факта коронации. В надписи на стеле Кава IV, 13 в тех же словах говорится о первом годе восхождения Тахарки на престол.

Идея М. Макадама о соправлении получила резкую критику Ж. Леклана и Ж. Йойота [26, р. 24], позже их мнение поддержал К.А. Китчен [22, р. 387–389] и другие египтологи. Гипотеза о соправлении двух фараонов кушитской династии не нашла подтверждения в документах. Последние обсуждения вопроса о генеалогическом древе представителей 25-й династии внесли поправки в последовательность перехода власти, которой историки придерживались ранее. Согласно схеме Дж. Броекмэна [10, S. 18–20], Пианхи, сын кушитского правителя Кашты, имел двух сыновей: Шебитко от своей сестры Пексачер, и Тахарку, рожденного его второй супругой Абар, племянницей Алары, предшественника Кашты. После смерти Пианхи трон занял Шебитко, имеющий право стать правителем в соответствии с традицией передачи власти наследникам трона по материнской линии. Шебитко сменил его сын Шабака, правление которого длилось около пятнадцати лет. Именно в этот момент Тахарка нарушил очередность престолонаследия по родословной Кашты (в надписи содержится четкое указание, что к власти он пришел сразу, как только «сокол улетел на небо», а «соколом» был его правящий родственник), и сын Шабаки Танутамон пришел к власти лишь после смерти Тахарки. Для подтверждения существо-

вания двух династических линий (Кашты и Алары) Дж. Броекмэн сослался на использование двух разных некрополей: эль-Курра, где похоронены предшественники Тахарки, и Нури с захоронением самого Тахарки и его наследников.

Относительно четырех чудес Ж. Леклан и Ж. Йойот [26, p. 23] считали, что речь идет о благоденствиях, посланных Амоном после наводнения, а именно, наличии плодородной земли, уничтожении вредителей, отпугивании саранчи, отсутствии разрушительного ветра, что стало залогом богатого урожая. Хотя подобный подход фокусируется на следствиях и не учитывает значение таких событий, как разлив Нила, дождь в Нубии и приезд матери фараона, он получил распространение среди египтологов [15, p. 242, fn. 9]. О значимости встречи матери Тахарки со своим сыном, которую древний автор сравнил со сценой из мифа об Исет и Хоре, см. об этом у М. Макадама [28, p. 32, n. 64] и Я. Ассманна [8, p. 362].

Р. Гоццоли [15, 242–248] развил эту тему, опираясь на интерпретацию М. Макадама, заменив значение «чудеса» на «предзнаменования» («four omens»). В сообщениях на других стелах Тахарки, рассказывающих о «союзе» Алары, правителя Куша и основателя 25-й династии, с Амоном, он усмотрел доказательства божественного знамения и, как следствие, легитимности перехода власти к Тахарке, следуя легенде, рассказанной Тахаркой на стелах Кава IV (Khartoum 2678), 16–20 [20, S. 134; 3, с. 184–186] и Кава VI (Khartoum 2679), 22–25 [20, S. 140–141]. Цитирую легенду по Кава VI (не публиковалась на русском языке): *«Амон-Ра... спешащий и приходящий к тому, кто зовет его, благодаря чуду, сделанному им для него (о Тахарке) в теле его матери, когда она еще не родила. Вверена ему (т. е. Амону-Ра) мать его матери ее старшим братом, сыном Ра Аларом, [правогласным], сказавшим: “О благодетельный бог, спешащий и приходящий к тому, кто его зовет, присмотри для меня за моей сестрой, рожденной вместе со мной в одной утробе! Твори для нее, как творишь для того, кто творит для тебя благодаря чуду, о котором не думали и не мечтали другие. Отврати от меня замысливающего зло, так как ты поставил меня властителем!*

Действуй для моей сестры точно так же! Возведи (на престол) ее детей в этой стране! Сделай так, чтобы он достиг благополучия и коронации властителем, как сделал ты для меня”». В последнем предложении речь должна идти о Тахарке, который сочинил эту легенду и зафиксировал на камне для подтверждения своего права. Далее по тексту бог внял просьбе Алары и «*поставил властителем сына (т. е. внука) его <сестры> (в тексте ошибочно «брата»), сына Ра Тахарку, да живет он вечно*».

Исходя из приведенного рассказа, Алар должен был посвятить свою сестру, бабушку Тахарки по матери, в жрицы Амона-Ра с передачей звания правителя страны по женской линии. Присутствие на коронации Тахарки его матери Абар, жрицы Амона, Р. Гоццоли предложил рассматривать как форму проявления «божественного предзнаменования». Еще одним фактом в защиту своего толкования он считал особенность изображений на стеле, непосредственно связанную с содержанием надписи: на стеле из Кавы в сцене показан Амон, на стеле из Коптоса – Мин¹, на стеле из Асфун эль-Матана – Хемен, при этом на двух последних отсутствует упоминание о четырех чудесах (сцена у стелы из Таниса не сохранилась). Причислять приезд матери к исполнению «предзнаменований» сложно, это постановочное чудо, которое для повышения значимости сравнили с сюжетом мифологической истории. Что касается разных богов, то они были показаны на сценах этих стел исходя из культовых предпочтений в каждой местности, связь между выбором Амона для изображения в его городе Гематоне и наличием определенной фразы в тексте неочевидна. Обычную работу писцов и резчиков по камню, добавлявших и удалявших отрывки по своему усмотрению, чтобы разместить надпись на поверхности определенного размера, не следует расценивать как продуманные идеологические вставки. Версия текста на стеле Кава V сокращена за счет титулов Тахарки (см. в начале перевода), что принизило авторитет правителя, дополнительная строка со столь притягательным для исследователей числом «четыре» не более чем особенность, возможно, отрывок с этой темой не был приведен полностью.

¹В действительности там показана местная триада: Мин, Хор и Исет.

Р.К. Ритнер отметил, что не следует исключать из числа чудес разлив Нила, как это следует из интерпретации Ж. Леклана – Ж. Йойота и К.А. Китчена, и перечислил следующие чудеса [35, р. 545, п. 5]: (1) невиданный прежде разлив; (2) избавление от грызунов, змей и саранчи; (3) перемена направления южного ветра; (4) богатый урожай.

Разлив Нила

Главное и бесспорное чудо, которого древние египтяне ждали каждый год и о котором просили богов, боясь голода, это разлив Нила. Дождь в Нубии тоже должен был оставаться в памяти как редкое явление, повлекшее за собой благоденствие. Все остальное в описании природных явлений вторично и стало следствием, даже урожай уже неотделим от разлива. Высота уровня Нила в гавани Фив, которая названа невиданной ранее, подтверждается фактическими записями, которые вели в Карнаке. 35-я отметка относится к шестому году правления Тахарки и максимальна среди 45 значений, см. [27, S. 116]. Считалось, что разлив приводят боги за постоянные жертвоприношения в их адрес. Эта идея проходит рефреном через всю египетскую историю. Поэтому и о Тахарке сказано, что он обращался с мольбами к Амону о приходе Хапи каждый год. Благочестие правителя и его общение со «своим отцом» обусловили процветание страны.

Методика исследования

Настоящий перевод следует музейной фотографии стелы Кава V, но ограничиться ей и отказаться от копии иероглифической надписи в первом издании оказалось невозможно: Ф.Лл. Гриффис успел зафиксировать некоторые иероглифы, которые впоследствии были утрачены. В связи с этим большая часть восстановлений здесь и в других публикациях опирается на его копию. Разночтения в основной надписи, которые встречаются в других редакциях текста, приведены в примечаниях, подписи возле изображений на сценах двух других стел иные.

Результаты

Перевод

Сцена. Вверху парит крылатый солнечный диск с двумя *уреями*, надпись:

«(Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба».

Второй регистр разделен на две части двумя зеркально расположенными столбцами, речь Амона-Ра, надпись:

«Произнесение слов: “Я дал тебе жизнь и благополучие все, здоровье все, радость всю вечно, как Ра”».

Левая половина. Справа стоит Амон-Ра с головой барана и *уреем* на ней, он держит жезл-*уас* и знак жизнь-*анх*. Перед ним стоит Тахарка, в диадеме с *уреем*, подносящий хлеб. За ним стоит его мать в головном уборе с *уреем* и высокими перьями, в руках она держит сistr. Закрывает сцену жезл-*уас*, надписи:

«Амон-Ра Гематона, прекрасный бог, владыка обеих земель».

«Хунефертемра, родной сын Ра Тахарка, кому дана вся жизнь вечно, как Ра».

«Подношение белого хлеба отцу Амону, чтобы дана была ему [жизнь]».

«Мать властителя Абар. Игра на сестре для ее отца, чтобы была дана ей жизнь».

Правая половина. Слева стоит Амон-Ра в короне-*шутти*, он держит жезл-*уас* и знак жизнь-*анх*. Перед ним стоит Тахарка, в диадеме с *уреем*, подносящий два сосуда с вином. За ним стоит его мать в головном уборе с *уреем* и высокими перьями, в руках она держит сistr. Закрывает сцену жезл-*уас*, надписи:

«Амон-Ра, владыка престолов обеих земель, владыка неба».

«Прекрасный бог, владыка обеих земель Хунефертемра, родной сын Ра Тахарка, кому дана вся жизнь вечно, как Ра».

«Подношение вина отцу Амону, чтобы дана была ему жизнь».

«Мать властителя Абар. Игра на сестре для ее отца, чтобы была дана ей жизнь».

Основная надпись. Датировка

«(1) Год 6-й (правления) особы Хора – высокий коронами;
(чье имя) обеих владычиц – высокий коронами;

(чье имя) Хора в золоте – защищающий обе земли;
властитель Верхнего и Нижнего Египта Хунефертефра¹,
сын Ра Тах[арка], да живет он вечно, любимый Маат²,
кому Амон дал *маат*[т], да живет он вечно.

Славословие фараону

Его особа³ любила бога, (2) поэтому когда проводил день и спал ночью, он искал полезное для богов, отстраивая [их] храмы, [пришедшие в] упадок, высекая их статуи как в древнейшие времена, отстраивая их хранилища, насыщая (дарами) (3) их алтари, преподнося им жертвоприношения из всевозможных вещей, изготавливая их жертвенники из белого золота, [серебра и меди]. Было довольно его сердце тем, что полезное творилось для них [каждый день]. Земля изобиловала (4) в его правление, как была она во времена владыки вселенной. Каждый человек мог спать до рассвета, [не говоря: “Вот бы мне] чего-либо!” Правда распространилась [по странам], а зло было вдавнено [в] землю.

О чудесах

(5) Произошли достойные удивления вещи в период его правления, на 6-й год (от) его коронации. Не видели подобного со времен предшественников, так как его любил (его) отец Амон-Ра. Он

¹После первого имени до слов «сын Ра» на стелах Каирского музея JE 48400 и JE 38269 приведен длинный ряд эпитетов: «прекрасный бог, сын Амона; светлое подобие Атума, чистое семя, вышедшее из него; находящийся южнее своей стены (т. е. Птах) сотворил его красоту; рожденный Мут, владычицей неба; единственный божественный, произошедший из тела бога; властитель Нижнего Египта, не появился равный ему; *девятка* (богов) объединилась воспитать [его, вскормить его, дать ему дыхание]; захвативший страны, обуздавший (народы) *девяти луков*, властитель Верхнего и Нижнего Египта, Хор, могучий дланью, владыка обеих земель, владыка творения вещей (т. е. ритуалов и жертвоприношений)».

²Иначе на стеле Каирского музея JE 48400: «любимый [Мином Гебту]», на стеле JE 38269: «любимый Хеменом Хефа[т]а», а фраза о том, что Амон вручил ему *маат*, есть только на стеле Кава V, но повторяется на другой стеле из храма Амона-Ра, построенного Тахаркой, см. Кава IV (= Khartoum 2678), 1–2.

³Речь идет о фараоне, в тексте в некоторых случаях заменено местоимением 3 л. ед. ч., см. комментарий ниже.

просил о (6) (приходе) Хапи у своего отца Амона-Ра, владыки престолов обеих земель, не допуская случиться нужде в период своего правления. И ведь стоило только слететь чему-либо с его уст, как его отец Амон велел произойти этому тотчас.

Разлив Нила и дождь

Настало время для разлива (7) Хапи, он поднимался на много каждый день. Он провел много дней, поднимаясь на один локоть в каждый день. Он проник в горы Верхнего Египта, он затопил холмы Нижнего Египта. Оказалась земля погруженной в водную первостихию, в оцепенение. Нельзя было отличить (8) новые земли¹ от реки. Он разлился высотой в 21 локоть, 1 ладонь и 2 ½ пальца в гавани Уасет. Он (т. е. Тахарка) велел принести летописи предков, чтобы посмотреть (на записи об уровнях) Хапи, бывшем в их времена. Но не нашли там ничего подобного.

(9) Когда небо пролилось на Тасети, оно придало блеск всем горам. Каждый человек из Тасети оказался богат всевозможными вещами, (жители) <Кем>ета оказались на прекрасном празднике, они прославляли бога ради его особы². Его сердце было счастливо выше всякой меры, из-за сделанного [для него его отцом] (10) Амоном, повелев творить жертвоприношения всем богам. Его сердце ликовало из-за сделанного [для него его] отцом³.

Речь Тахарки

И тогда он сказал: “Мой отец Амон-Ра, владыка престолов обеих земель, сделал для меня четыре прекрасных чуда за один год, в шестой год (после) моей коронации властителем. [Не видели] (11) подобного во времена предшественников. Пришел Хапи с диким напором, он затопил эту землю целиком. Не встретить по-

¹Те земли, которые проступали из воды после разлива, считались новыми.

²На стелах JE 48400 и JE 38269 употреблено слово nsw «властитель».

³На стелах JE 48400 и JE 38269 этот текст продолжается словами: «(его отцом) Амоном: он наделил его жизнью, постоянством, благополучием, сиянием на троне Хора вечно, как Ра, сиянием (т. е. коронацией) властителем Верхнего и Нижнего Египта».

добного этому в записях предков. (Никто) не может сказать: “Я слышал (о таком) от своего отца”. Он дал (12) мне прекрасную возделываемую территорию на всей протяженности, он уничтожил вредителей и змей, находящихся на ней, он отвратил ее похищение саранчой, он не позволил южным ветрам выдуть (букв. *обобрать*) ее. (13) Я собрал такой урожай в оба амбара, чье количество неизвестно, в виде верхне- и нижнеегипетского ячменя и иных зерновых, растущих на земле. Так вот, я пришел из Тасети среди братьев [властителя], взятых его обличием (т. е. *прежним фараоном*) (14) оттуда. Я был с ним, он любил меня больше всех (других) своих братьев, больше всех своих детей. Я выделялся из них благодаря нему. Повернулись ко мне сердца знати, любовь [ко мне] была у каждого человека: (15) я принял корону в Инбухедже после того, как сокол [удалился] на небо. [Мой отец] Амон определил [мне] следующее: поместить каждую землю и каждую чужую страну под мои сандалии: на юге до Ретехкабет, на севере до (16) Кебеххора, на востоке до (места, где) восходит Ра, на западе там, где он заходит”.

Приезд матери из Нубии в Мемфис

“[Тем временем моя мать была в] Тасети – сестра властителя, очень любимая, мать властителя Аба[р], живущая. (17) Я разлучился с ней будучи юношей двадцати лет, когда я отправился с его особой (т. е. *с прежним фараоном*) в Нижний Египет. И вот она отправилась, плывя на север, чтобы увидеть меня спустя (18) столько лет. Она нашла меня сияющим на троне Хора: я принял¹ короны Ра, и два *урей* слились с моей головой, все боги (встали) на защиту моего тела”. [Она очень] сильно обрадовалась, (19) после того как увидела его [красоту] (т. е. *Тахарку*), как увидела Исет своего сына Хора, сияющего на месте его отца Усира, после того как был он [юношей в гнезде в Ахбит].


¹В тексте нет формального грамматического различия между действиями «она нашла» и «я принял», поэтому их можно интерпретировать как одновременные. Возможно, упущение составителя надписи.

Славословие в адрес матери и сына

(20) Верхний и Нижний Египет, [каждая] чужая страна склонились до земли перед этой матерью властителя, они пребывали в великом празднике, их великие и малые люди ликовали из-за этой матери [властителя], (21) говоря: “(Вот) Исет, Хор принял ее как мать властителя, она соединилась со своим сыном, властителем Верхнего и Нижнего Египта Тахаркой, да живет он вечно, любимый богами. Ты будешь [живым] вечно, согласно повелению [твоего отца Амо]на, (22) благого бога, любящего того, кто любит его, знающего того, кто предан ему, позволившего благополучно [соединиться с твоей] матерью. Она видит добро, сделанное им для тебя. Могучий властитель, живущий и здравствующий, как жив Хор для своей матери Исет, ты будешь сиять на троне [Хора] вечно!”»

Комментарий

Строка 1 и далее. О значении словосочетания *hm=f* «его персона, особа» (упоминание правителя и бога в третьем лице) см. [4, 490–491].

Строка 4. В тексте:  «[не говоря: “Вот бы мне] чего-либо!”». Знаки на камне полустерты, при этом глагол *dd* не видел даже Ф.Лл. Гриффис, фраза показана полностью без штриховки в издании М. Макадама.








Й.-Ф. Квак [34, S. 367, fn. 217] определил *r=s* предлогом с местоимением («об этом, о чем-то неопределенном»), выступив против мнения М. Макадама [28, p. 28, n. 11], что в тексте употреблено наречие *r(3)-s(j)* «вовсе». В дополнение к аргументации Й.-Ф. Квака см. пример в [19, S. 61.1], хотя оба варианта допустимы, поскольку *r3-sj* употреблялось и после отрицаний в конце фраз, см. [14, § 205.1].


Строки 5 и 10. В тексте: *m rnpt 6 nt h^c=f* «на 6-й год (от) его коронации». На основании отсутствия знака *sp* после слова *rnpt* «год», означающего исчисленный год правления, Й.-Ф. Квак предложил читать вместо шестого года «шесть лет» [34, S. 367, fn. 218: «in den sechs Jahren»]. Подобное значение он продублировал и в строке 10: «*Mein Vater Amun-Re machte für mich diese vier Wunderzeichen in den*


sechs Jahren meines Erscheinens als König». Грамматически такое возможно, если при этом пропустить (что и сделал автор) уточняющую фразу *m-xnw rnpt wot* «за один год». См. текст: *jr n=j jt=j jmn-r^c... bj3t n jfdt nfrt m-hnw rnpt w^ct m rnpt b nt h^c=j m nsw* «Мой отец Амон-Ра... сделал для меня четыре прекрасных чуда за один год, в шестой год (после) моей коронации властителем».

Ошибка пропуска знака *sr* встречается в надписях разного времени; обозначу две границы: верхняя относится к правлению Камоса (ошибка может встречаться и раньше), см. дощечку Карнарвона I (Caire JE 41790), 1rt [7, 306, прим. 337], нижняя – к правлению Диоклетиана, см. стелу Caire JE 31901, 1, 4, 5 [17].

Строка 9. В тексте:  =  **sic!**  . В оригинале вместо знака  в слове *kmt* «Кемет» (т. е. Египет) выписан знак , во всех изданиях знак  употреблен ошибочно. Исправление не влияет на перевод, но имеет значение как эпиграфическая особенность.

Строка 10. В тексте:  =       *bj3t n jfdt nfrt* «четыре прекрасных чуда». Начиная с перевода Ф.Лл. Гриффиса (который по всему тексту консультировался с Э.Х. Гардинером) в

этом месте после  почти все переводчики усматривали указа-

тельное местоимение , переводя всю фразу как «эти («these», «diese») четыре прекрасных чуда / предзнаменования»: [18, p. 428; 28, p. 27; 12, p. 152; 21, S. 591; 15, p. 237; 35, p. 542, 544; 23, p. 20; 29, p. 284]. Если для 1938 г. у Ф.Лл. Гриффиса подобный недочет был допустим, то в XXI в. это уже следует расценивать ошибкой, поскольку грамматически наличие указательного местоимения даже нельзя назвать спорным.

Существительное *bj3t* [ж. р.] могло сопровождаться указательным местоимением *tn*, но без последующего количественного чис-

лительного: ни одного примера подобной конструкции я не встречал (с любым существительным [м. р., ж. р.], сопровождаемым указательным местоимением в соответствующем роде). Числительные всегда (с одним исключением, см. далее) непосредственно сопровождали существительные в подобной конструкции, после них уже ставилось указательное местоимение, что отражено и в грамматике Э.Х. Гардинера [14, § 261: «*hrw 3 pn* “these three days”»], в египетском языке: «существительное–числительное–местоимение (букв. день, три, этот)». См. другие примеры: *spʾt 3 tn* «эти три области (букв. область, три, эта)» (надпись из гробницы Анхтифи в эль-Моалла V,β2 [перевод на русский язык: 7, с. 52]; *dbꜥ 4 pn* «эти четыре пальца (букв. палец, четыре, этот)», см. папирус Brooklyn 47.218.84, 4,10 [перевод на русский язык: 5, с. 106].

Употребление указательного местоимения было бы неверным по контексту: высказывание «эти четыре прекрасных чуда» подразумевает, что все они уже должны быть названы. Если считать их по списку Р.К. Ритнера, то выходит, что все они перечислены после, а фраза стоит не на месте.

Обращаю внимание на то, что это место было правильно разобрано уже в 1949 г. Ж. Лекланом и Ж. Йойоттом [26, р. 16] со ссылкой на хорошо аргументированное примечание А.М. Блэкмена [9, р. 89, п. 43]. К его многочисленным примерам, близким по датировке к стеле Тахарки, можно добавить еще один времени Тутмоса III: *ʒbw n 120* «слоны 120» [19, S. 1233.16]. Позднее Э. Грефе посвятил статью этой грамматической форме с учетом примеров из надписи Тахарки [16, 184]. Речь идет о малоизвестной конструкции: существительное (*bjʒt*) + показатель родительного падежа (*n*) + числительное (*jfdt*); значит, знак \triangle служит фонетическим комплементом к существительному.

Единственное обоснование «правильности» указательного местоимения сделал Р. К. Ритнер [35, р. 545, п. 5]. По его мнению, чтение «эти» безусловно: «as the number is attributive (4.t)». Но это вновь противоречит принципу непреложного порядка слов (см. выше), лучшим доказательством рассуждения всегда является ссылка на примеры аналогичного употребления, которых нет.

Что касается перевода Р. Гоццоли слова *bjʒt* в значении «оракул, знамение и пр.», то такой смысл по контексту подтвердить сложно, говорится о происходивших чудесах (о чем-то удивительном), которые сделал Амон. Отнести их к предзнаменованиям, скорее всего, нельзя.


Строки 11–12. В тексте: ¹² *rdj.n=f(12)*
n=(j) sht nfrt {t} r ʒw=s «Он (т. е. Хапи) дал (12) мне (т. е. Тахарке) прекрасную возделываемую территорию на всей протяженности».

Знак (есть во всех копиях) является предлогом и вводит личное местоимение, пропущен в нескольких переводах [18, p. 428; 12, p. 152; 15, p. 237–238; new, p. 284]. Соответственно, «It made the land good in its entirety» (так Р. Гоццоли, следуя Ф.Лл. Гриффису), неверно.

Помимо одной ошибки с пропущенным предлогом, наложилась другая: глагол *rdj* не может переводиться на английский язык в значении «to make» (правильно: «to give, to do»), так как «делать» является значением глагола *jrj*. Пропуск местоимения 1 л. ед.ч. никогда не считался ошибкой писцов, в т.ч. после предлога направления действия . Надпись известна по четырем источникам, данная фраза повторяется на стеле из Таниса (см. строку 1), включена в синоптическое издание М. Макадама в 1949 г. Р.Х. Пирс, Р. Гоццоли и Ю. Пердрю упустили из виду наличие параллельного списка с употребленным в нем местоимением:

При этом они проигнорировали (и не прокомментировали) переводы М. Макадама [28, p. 27], Ж. Леклана и Ж. Йойота [26, p. 23]: «il m'a donné une campagne belle dans toute son étendue» и У. Каплони-Хекель [21, S. 591]: «Er hat für mich das ganze Ackerland fruchtbar werden lassen». К последнему можно сделать замечание, что слово *nfrt* «прекрасный» является прилагательным к слову «земля», что верно отображено во французском переводе, в немецком сделано усиление агрокультурного значения («fruchtbar»). Добавочное окончание у слова *nfrt* может рассматриваться и окончание ложного причастия (*nfr:tj*), не меняя значения в переводе, в таком случае знак является лишним.

Строка 12. Сообщение о змеях можно рассматривать в переносном смысле, но и в прямом значении избавление от гадов, от их укусов, было очень важно для людей. Примеры, которые привел А.К. Виноградов [38, р. 36] из новоегипетских папирусов, не в полной мере сравнимы с этим текстом. Там автор специально сгущал краски при описании бед земледельца, чтобы вернуть заблудшего писца к его ремеслу: «Разве ты не помнишь об участии земледельца при записи налога с урожая, когда змей отнял одну половину, а бегемот съел другую?» (папирус Anastasi V, 15,7–16,1; перевод на русский язык: [6, с. 111–112]). Далее упомянуты вредители среди реальных напастей, но ни змей, ни бегемот не станут питаться злаковыми, первый должен символизировать все виды подстерегающих опасностей, а второй – ненасытность воров, грызунов и сборщиков налогов.

Строка 14. В тексте:  $\text{phr } n=j \text{ jbw } p^c t \text{ mrt}=[j] \text{ hr hr-nb}$ «Повернулись ко мне сердца знати, любовь [ко мне] была у каждого человека: (я принял корону в Инбухедже после того, как сокол [удалился] на небо)».

Я полагаю, что ошибочно переводить глагол phr в значении «служить», см. [13, I, S. 545.1], ср. Р. Гоццоли [15, р. 238]: «the hearts of the pat-people served me», еще менее допустимым представляется перевод французским глаголом circonvenir с пониманием построения предложения в форме sdm.n=f «je circonvenais le coeur des «pat »» [29, р. 284].

Вопрос с данным предложением заключается не столько в значении глагола, сколько в том, что оно может объяснять, как Тахарке удалось занять престол в Инбухедже (из греч. Мемфис). Прямым наследником он не был (термин «брат» часто означал «родственник»), так как ранее в надписи упомянуты другие братья и дети (что более важно) правителя. Расположение к Тахарке разных слоев населения, по-видимому, и стало ключевым обстоятельством, способствовавшим его коронации после смерти правителя страны («сокол [удалился] на небо»). Ср. схожее сообщение на стеле Кава IV, 7–8 о Тахарке: когда-то он был «в Тасети

(т. е. в Нубии) прекрасным юношей, братом властителя, очень любимым. И вот он отправился на север в Уасет среди (других) прекрасных юношей, за которыми послал в Тасети властитель Шебитко, правогласный, чтобы был он вместе с ним, так как он любил его больше всех (других) своих братьев». Эта надпись отличается тем, что не упоминаются дети Шебитко, но называется имя фараона, которому наследовал Тахарка. После упоминания о братьях нет ни слова о том, что Тахарка снискал расположение людей, т. е. история заканчивается. В связи с этим фраза на стеле Кава V более обоснованно может считаться прологом к объяснению перехода власти.

В сохранившихся у Иеронима на латинском языке редакциях «Хроники» Евсевия сообщается две версии событий: *Тахарка привел армию из Нубии, убил Шебитко и стал править Египтом; Тахарка стал править Египтом после того, как Шебитко был убит* [10, р. 18]. Информация косвенная и не может рассматриваться без критики, но тот факт, что приход к власти Тахарки был покрыт пеленой «божественного вмешательства», непреложен.

Заключение

Настоящая публикация надписи на стеле Кава V обуславливает необходимость представить новый перевод на русский язык надписи на стеле Кава IV и полный перевод процитированной выше надписи на стеле Кава VI. К этой группе тематически относится еще одна, более поздняя стела Кава VIII (Новая глиптотека Карлсберга А.Е.И.Н. 1708) [28, р. 15–16]: Анламон (вариант произношения: Анламани), правнук Тахарки, правивший в Куше в конце VII в. до н. э., сделал прямые заимствования из стел Кава V и VI. Из первой был взят отрывок с темой о матери, сравнение их встречи как Исет и Хора, из второй – о передаче наследования по женской линии с обращением к Амону-Ра. Были изменены имена, но ситуация с божественной легитимизацией правления Анламона обыгрывалась по уже известной схеме; стела известна на русском языке в неполном и отчасти устаревшем переводе [3, с. 190–191].

Список литературы

1. Виноградов А.К. К интерпретации сообщения Kawa V, стк. 12 // МЕРОЭ. 1999. Вып. 5. С. 72–82.
2. Кацнельсон И.С. Государственный строй Напаты и Мероэ (опыт характеристики) // Кацнельсон И.С. (ред.) Древний Египет и Древняя Африка. М., 1967. С. 38–73.
3. Панов М.В. Обзор переводов с египетского языка на русский (1882–2010) / Египетские Тексты. Т. I. Новосибирск: М.В. Панов, 2011. XXXIV+466 с.
4. Панов М.В. Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период. Часть 1: Исследование и перевод. 2-е изд. / Египетские Тексты. Т. III. Новосибирск: М.В. Панов, 2017. 602 с.
5. Панов М.В. Легенды, мифы и гимны. Доклады / Египетские Тексты. Т. VIII. Новосибирск: М.В. Панов, 2018. 348 с., XCVI рис.
6. Панов М.В. Письма, наставления и документы эпохи Рамессидов / Египетские Тексты. Т. XI. Новосибирск: М.В. Панов, 2019. 317 с.
7. Панов М.В. Историко-биографические надписи классического периода / Египетские Тексты. Т. XIII. Новосибирск: М.В. Панов, 2019. 347 с.
8. Assmann J. The Mind of Egypt: History and Meaning in the Time of the Pharaohs. Translated by A. Jenkins. Harvard: University Press, 2003. 513 p.
9. Blackman A.M. The Stela of Shoshenk, Great Chief of the Meshwesh // Journal of Egyptian Archaeology. 1941. Vol. 27, P. 83–95. Pl. X–XII.
10. Broekman G.P.F. Genealogical considerations regarding the kings of the Twenty-Fifth Dynasty in Egypt // Göttinger Miszellen. 2017. Hft. 251. S. 13–20.
11. Clère J.J. Рецензия на M.F. Macadam. The Temples of Kawa. I. The Inscriptions. Londres, Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1949 // Bibliotheca Orientalis. 1951. T. VIII. P. 174–180.
12. Eide T., Hägg T., Pierce R.H., Török L. Fontes Historiae Nubiorum. Textual Sources for the History of the Middle Nile Region between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD. Vol. I. Bergen: J. Grieg AS, 1994. 343 p.

13. Erman A., Grapow H. (Hrsg.) Wörterbuch der ägyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien. Neudruck. Bd. I–V. Berlin: Akademie-Verlag, 1971.
14. Gardiner A.H. Egyptian Grammar. 3d ed. Oxford: Griffith Institute, 2001. XXXVI+646 p.
15. Gozzoli R.B. Kawa V and Taharqo's *BY3WT*: Some Aspects of Nubian Royal Ideology // Journal of Egyptian Archaeology. 2009. Vol. 95. P. 235–248.
16. Graefe E. Ein unerkannter Gebrauch des indirekten Genitivs in Zahlkonstruktionen // Görg M., Pusch E (Hrsg.) Festschrift Elmar Edel. Bamberg: M. Görg, 1979. S. 174–184.
17. Grenier J.-C. La stèle funéraire du dernier taureau Bouchis (Caire JE 31901 = Stèle Bucheum 20) // Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale. 1983. T. 83. P. 197–208.
18. Griffith F.Ll. A Stela of Tirhaqa from Kawa. Dongola province, Sudan // Mélanges Maspero I, 1935–1938. P. 423–430.
19. Helck W. Urkunden der 18. Dynastie. Hft. 17–22. Berlin: Akademie-Verlag, 1955–1958.
20. Jansen-Winkel K. Inschriften der Spätzeit. Teil III. Die 25. Dynastie. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 2009. 619 S.
21. Kaplony-Heckel U. Hochwasser zur Zeit des Königs Taharqa, 685/4 v. Chr. // Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. 2005. Bd. I. S. 589–595.
22. Kitchen K. A. The Third Intermediate Period in Egypt, 1100–650 B.C. 2rd ed. Warminster: Aris & Phillips, 1986. 608 p.
23. Kitchen K.A. The Kawa stelae of Taharqa (years 2–10, 689–680 BCE) // Younger Jr. K. L. (ed.) The Context of Scripture. 2017. Vol. 4. Supplements. Leiden, Boston: Brill, 2017. P. 18–24.
24. Kuentz Ch. Note au précédent article // Mélanges Maspero I, 1935–1938. P. 430–432.
25. Leclant J., Yoyotte J. Nouveaux documents relatifs à l'an VI de Taharqa // Kêmi. 1949. T. 10. P. 28–42.
26. Leclant J., Yoyotte J. Notes d'histoire et de civilisation éthiopiennes: À propos d'un ouvrage récent // Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale. 1951. T. 51. P. 1–39.

27. Legrain G. Textes gravés sur le quai de Karnak // *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. 1896. Bd. 34. S. 111–121.
28. Macadam M.F. Laming. *The Temples of Kawa. The Inscriptions*. Vol. I–II. London: Oxford University Press, 1949. 142 p., 66 pl.
29. Perdriaud H. L'an 6 de Taharqa, l'année des « merveilles ». « Une chose pareille n'avait pas été vue depuis le temps des anciens [...] » (Kawa V, 1. 5) // *Égypte nilotique et méditerranéenne*. 2019. T. 12. P. 281–298.
30. Pope J. *The Double Kingdom under Taharqo*. Leiden, Boston: Brill, 2014. 326 p.
31. Porter B., Moss R.L.B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. Vol. IV. Lower and Middle Egypt. Oxford: Oxford University Press, 1934. XXVII+269 p.
32. Porter B., Moss R.L.B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. Vol. V. Upper Egypt: Sites. Oxford: Oxford University Press, 1937. XXII+292 p.
33. Porter B., Moss R.L.B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. Vol. VII. Nubia, the Deserts, and outside Egypt. Oxford: Oxford University Press, 1952. XXXIV+453 p.
34. Quack J.-F. Danaergeschenk des Nil? Zu viel oder zu wenig Wasser im Alten Ägypten // Berlejung A. (Hrsg.) *Disaster and Relief Management. Katastrophen und ihre Bewältigung / FAT*. 2012. Bd. 81. S. 333–381.
35. Ritner R.K. *The Libyan Anarchy: Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009. 622 p.
36. Török L. *Meroe City, an Ancient African Capital*. London: Egypt Exploration Society, 1997. Part I, XXX+297 p.; Part II, 153 figs, 243 pl.
37. Vikentiev V. *La haute crue du Nil et l'averse de l'an 6 du Taharqa*. Le Caire: IFAO, 1930. 118 p., VII pl.
38. Vinogradov A.K. "Snakes" in the Field (a Comment on Kawa V, lines 11–13) // *Studi di Egittologia e di Antichità Puniche*. 1992. T. 11. P. 31–36.

References

1. Vinogradov A.K. [A comment on Kawa V, line 12]. *MEROE*. 1999. No. 5. P. 72–82. (In Russian)

2. Katsnelson I.S. Gosudarstvenniy stroy Napati i Meroe (opyt kharakteristiki) [The political system of Napata and Meroe (experience of characterization)]. Katsnelson I.S. (ed.) *Drevniy Egipet i Drevnyaya Afrika* [Ancient Egypt and Ancient Africa]. M., 1967. P. 38–73. (In Russian)
3. Panov M.V. Obzor perevodov s egipetskogo yazyka na russkiy (1882–2010) [Review on Russian Translations of Ancient Egyptian Texts (1882–2010)]. *Egipetskie Teksty* [Egyptian Texts]. Vol. I. Novosibirsk: M.V. Panov, 2011. XXXIV+466 p. (In Russian)
4. Panov M.V. Istochniki po istorii zhrecheskikh semey Memfisa i Letopolya v pozdnyy period [Documents on the History of the Priestly Families from Memphis and Letopolis in the Late Period]. *Egipetskie Teksty* [Egyptian Texts]. Vol. III. 2nd. ed. Novosibirsk: M.V. Panov, 2017. 602 p. (In Russian)
5. Panov M.V. Legendy, mify i gimny. Doklady [Legends, myths and Hymns. Reports]. *Egipetskie Teksty* [Egyptian Texts]. Vol. VIII]. Novosibirsk: M.V. Panov, 2018. 348 p., XCVI pl. (In Russian)
6. Panov M.V. Pis'ma, nastavleniya i dokumenty epokhi Ramessidov [Letters, Instructions and Documents of the Ramesside Period]. *Egipetskie Teksty* [Egyptian Texts]. Vol. XI. Novosibirsk: M.V. Panov, 2019. 317 p. (In Russian)
7. Panov M.V. Istoriko-biograficheskie nadpisi klassicheskogo perioda [Historical and Biographical Documents from the Classical Age]. *Egipetskie Teksty* [Egyptian Texts]. Vol. XIII. Novosibirsk: M.V. Panov, 2019. 347 p. (In Russian)
8. Assmann J. *The Mind of Egypt: History and Meaning in the Time of the Pharaohs*. Translated by A. Jenkins. Harvard: University Press, 2003. 513 p.
9. Blackman A.M. The Stela of Shoshenk, Great Chief of the Meshwesh. *Journal of Egyptian Archaeology*. 1941. Vol. 27, P. 83–95. Pl. X–XII.
10. Broekman G.P.F. Genealogical considerations regarding the kings of the Twenty-Fifth Dynasty in Egypt. *Göttinger Miszellen*. 2017. Hft. 251. S. 13–20.
11. Clère J.J. *Review on M.F. Macadam. The Temples of Kawa. I. The Inscriptions*. Londres, Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1949. *Bibliotheca Orientalis*. 1951. T. VIII. P. 174–180. (In French)

12. Eide T., Hägg T., Pierce R.H., Török L. *Fontes Historiae Nubiorum. Textual Sources for the History of the Middle Nile Region between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD*. Vol. I. Bergen: J. Grieg AS, 1994. 343 p.
13. Erman A., Grapow H. (Hrsg.) *Wörterbuch der ägyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien*. Neudruck. Bd. I–V. Berlin: Akademie-Verlag, 1971. (In German)
14. Gardiner A.H. *Egyptian Grammar*. 3d ed. Oxford: Griffith Institute, 2001. XXXVI+646 p.
15. Gozzoli R.B. Kawa V and Taharqo's *BY3WT*: Some Aspects of Nubian Royal Ideology. *Journal of Egyptian Archaeology*. 2009. Vol. 95. P. 235–248.
16. Graefe E. Ein unerkannter Gebrauch des indirekten Genitivs in Zahlkonstruktionen. Görg M., Pusch E. (Hrsg.) *Festschrift Elmar Edel*. Bamberg: M. Görg, 1979. S. 174–184. (In German)
17. Grenier J.-C. La stèle funéraire du dernier taureau Bouchis (Caire JE 31901 = Stèle Bucheum 20). *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*. 1983. T. 83. P. 197–208. (In French)
18. Griffith F.L.I. A Stela of Tirhaqa from Kawa. Dongola province, Sudan. *Mélanges Maspero I, 1935–1938*. P. 423–430.
19. Helck W. *Urkunden der 18. Dynastie*. Hft. 17–22. Berlin: Akademie-Verlag, 1955–1958. (In German)
20. Jansen-Winkel K. *Inschriften der Spätzeit*. Teil III. Die 25. Dynastie. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 2009. 619 S. (In German)
21. Kaplony-Heckel U. Hochwasser zur Zeit des Königs Taharqa, 685/4 v. Chr. *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*. 2005. Bd. I. S. 589–595. (In German)
22. Kitchen K.A. *The Third Intermediate Period in Egypt, 1100–650 B.C.* 2nd ed. Warminster: Aris & Phillips, 1986. 608 p.
23. Kitchen K.A. *The Third Intermediate Period in Egypt, 1100–650 B.C.* 2nd ed. Warminster: Aris & Phillips, 1986. 608 p.
24. Kuentz Ch. Note au précédent article. *Mélanges Maspero I, 1935–1938*. P. 430–432. (In French)
25. Leclant J., Yoyotte J. Nouveaux documents relatifs à l'an VI de Taharqa. *Kémi*. 1949. T. 10. P. 28–42. (In French)

26. Leclant J., Yoyotte J. Notes d'histoire et de civilisation éthiopiennes: À propos d'un ouvrage récent. *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*. 1951. T. 51. P. 1–39. (In French)
27. Legrain G. Textes gravés sur le quai de Karnak. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. 1896. Bd. 34. S. 111–121. (In French)
28. Macadam M.F. *Laming. The Temples of Kawa. The Inscriptions*. Vol. I–II. London: Oxford University Press, 1949. 142 p., 66 pl.
29. Perdriaud H. L'an 6 de Taharqa, l'année des « merveilles ». « Une chose pareille n'avait pas été vue depuis le temps des anciens [...] » (Kawa V, 1. 5). *Égypte nilotique et méditerranéenne*. 2019. T. 12. P. 281–298. (In French)
30. Pope J. *The Double Kingdom under Taharqa*. Leiden, Boston: Brill, 2014. 326 p.
31. Porter B., Moss R.L.B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. Vol. IV. Lower and Middle Egypt. Oxford: Oxford University Press, 1934. XXVII+269 p.
32. Porter B., Moss R.L.B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. Vol. V. Upper Egypt: Sites. Oxford: Oxford University Press, 1937. XXII+292 p.
33. Porter B., Moss R.L.B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. Vol. VII. Nubia, the Deserts, and outside Egypt. Oxford: Oxford University Press, 1952. XXXIV+453 p.
34. Quack J.-F. *Danaergeschenk des Nil? Zu viel oder zu wenig Wasser im Alten Ägypten*. / Berlejung A. (Hrsg.) *Disaster and Relief Management. Katastrophen und ihre Bewältigung / FAT*. 2012. Bd. 81. S. 333–381.
35. Ritner R.K. *The Libyan Anarchy: Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009. 622 p.
36. Török L. *Meroe City, an Ancient African Capital*. London: Egypt Exploration Society, 1997. Part I, XXX+297 p.; Part II, 153 figs, 243 pl.
37. Vikentiev V. *La haute crue du Nil et l'averse de l'an 6 du Taharqa*. Le Caire: IFAO, 1930. 118 p., VII pl. (In French)
38. Vinogradov A.K. “Snakes” in the Field (a Comment on Kawa V, lines 11–13). *Studi di Egittologia e di Antichità Puniche*. 1992. V. 11. P. 31–36.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ**Панов Максим Вячеславович**, канд. ист. наук*независимый исследователь**ул. Кирова, 278, Новосибирск, 630063, Российская Федерация**panov.mv@gmail.com***DATA ABOUT THE AUTHOR****Panov Maxim Vjacheslavovich**, PhD (History)*independent researcher**278, Kirova Str., Novosibirsk, 630063, Russian Federation**panov.mv@gmail.com**SPIN-code: 8386-9837**ORCID: 0000-0003-4678-0383*